

Wondrous Dharma Lotus Flower Sutra, “The Universal Door of
the Bodhisattva Who listens to the Voices of the World”

妙法蓮華經

觀世音菩薩普門品

Diệu Pháp Liên Hoa Kinh
Quán Thế Âm Bồ Tát Phổ Môn Phẩm

姚秦三藏法師鳩摩羅什譯

Diêu Tần Tam Tạng Pháp Sư Cư Ma La Thập dịch
Translated by Tripitaka Master Kumarajiva of Yao Qin
English translation by the Buddhist Text Translation Society

Incense Praise

鑪 香 讚

lú xiāng zàn

Lư Hương Tán

Incense in the censer now is burning; All the Dharma Realm receives the fragrance.

鑪 香 乍 熱 。 法 界 蒙 熏 。

lú xiāng zhà rè 。 fǎ jiè méng xūn 。

Lư hương sạ nhiệt 。 Pháp Giới môn熏 。

From afar the sea vast host of Buddhas all inhale its sweetness.
In every place auspicious clouds appearing,

諸 佛 海 會 悉 遙 聞 。 隨 處 結 祥 雲 。

zhū fó hǎi huì xī yáo wén 。 suí chù jié xiáng yún 。
Chư Phật hải hội tất điều văn 。 Tùy xứ kiết tường vân 。

Our sincere intention thus fulfilling,
As all Buddhas now show their perfect body.

誠 意 方 殷 。 諸 佛 現 全 身 。

chéng yì fāng yīn 。 zhū fó xiàn quán shēn 。
Thành ý phương ân 。 Chư Phật hiện toàn thân 。

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahasattva

南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha tát

(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow / 三稱三拜 / Tam xưng tam bái)

Namo Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha

南無本師釋迦牟尼佛

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

(3 times / 三稱 / Tam xưng)

Verse for Opening a Sutra

開經偈

kāi jīng jì

Khai Kinh Kệ

The unsurpassed, deep, profound, subtle, wonderful Dharma,
In a hundred thousand million eons, is difficult to encounter;

無 上 甚 深 微 妙 法 。 百 千 萬 劫 難 遭 遇 。

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ 。 bǎi qiān wàn jié nán zāo yù 。

Vô thượng thậm thâm vi diệu Pháp 。 Bách thiên vạn kiếp nan tao ngộ 。

Now that I've come to receive and hold it, within my sight and hearing,
I vow to fathom the Thus Come One's true and actual meaning.

我 今 見 聞 得 受 持 。 願 解 如 來 真 實 義 。

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí 。 yuàn jiě rú lái zhēn shí yì 。

Ngã kim kiến văn đắc thọ trì 。 Nguyên giải Như Lai chân thật nghĩa 。

Wondrous Dharma Lotus Flower Sutra, "The Universal Door of the
Bodhisattva Who listens to the Voices of the World"

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品

miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn

Diệu Pháp Liên Hoa Kinh Quán Thế Âm Bồ Tát Phổ Môn Phẩm

At that time, Bodhisattva Infinite Resolve rose from his seat, bared his right shoulder, joined his palms, and facing the Buddha, said,

爾時無盡意菩薩即從座起，偏袒右肩，

ěr shí wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ, piān tǎn yòu jiān,

Nhĩ thời Vô Tận Ý Bồ Tát tức tòng tọa khởi, thiên đản hữu kiên,

合掌向佛，而作是言，

hé zhǎng xiàng fó, ér zuò shì yán,
hợp chưởng hướng Phật, nhi tác thị ngôn,

“O World Honored One, how did Guanshiyin Bodhisattva get the name Guanshiyin?”

世尊，觀世音菩薩以何因緣，名觀世音。

shì zūn, guān shì yīn pú sà yǐ hé yīn yuán, míng guān shì yīn。
Thế Tôn, Quán Thế Âm Bồ Tát dĩ hà nhân duyên, danh Quán Thế Âm。

The Buddha answered Bodhisattva Infinite Resolve,

佛告無盡意菩薩，

fó gào wú jìn yì pú sà,
Phật cáo Vô Tận Ý Bồ Tát,

“Good Man, if all the countless hundreds of thousands of millions of living beings tormented by misery and pain hear of Guanshiyin Bodhisattva,

善男子，若有無量百千萬億眾生，

shàn nán zǐ, ruò yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì zhòng shēng,

Thiện nam tử, nhược hữu vô lượng bách thiên vạn ức chúng sanh,

受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，

shòu zhū kǔ nǎo, wén shì guān shì yīn pú sà,

thọ chư khổ não, văn thị Quán Thế Âm Bồ Tát,

And with all their hearts invoke his name, Guanshiyin Bodhisattva will immediately respond to their prayers and set them free.

一心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，

yì xīn chēng míng, guān shì yīn pú sà jí shí guān qí yīn shēng,

Nhất tâm xưng danh, Quán Thế Âm Bồ Tát tức thời quán kỳ âm thanh,

皆得解脫。

jiē dé jiě tuō。

giai đắc giải thoát。

If those who hold the name of Guanshiyin Bodhisattva should fall into a great fire, the fire will not burn them,

若有持是觀世音菩薩名者，設入大火，

ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě, shè rù dà huǒ,

Nhược hữu trì thị Quán Thế Âm Bồ Tát danh giả, thiết nhập đại hỏa,

火不能燒，

huǒ bù néng shāo,

hỏa bất năng thiêu,

Because of Guanshiyin Bodhisattva's awesome spiritual power.

由是菩薩威神力故。

yóu shì pú sà wēi shén lì gù。

Do thị Bồ Tát uy thần lực cố。

If they are being tossed about in deep and treacherous waters and call his name, they will quickly reach the shallows.

若為大水所漂，稱其名號，即得淺處。

ruò wéi dà shuǐ suǒ piāo, chēng qí míng hào, jí dé qiǎn chù。

Nhược vi đại thủy sở phiêu, xưng kỳ danh hiệu, tức đắc thiển xứ。

If hundreds of thousand of myraids of millions of men

若有百千萬億眾生，

ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng,

Nhược hữu bách thiên vạn ức chúng sanh,

In search of gold, silver, lapis lazuli, tridacna and carnelian, coral, amber, pearls, and other precious treasures,

為求金銀，琉璃，砗磲，瑪瑙，珊瑚，琥珀，

wèi qiú jīn yín, liú lí, chē qú, mǎ nǎo, shān hú, hǔ pò,

Vì cầu kim ngân, lưu ly, xa cừ, mã não, san hô, hổ phách,

珍珠等寶，

zhēn zhū děng bǎo,

trân châu đẳng bảo,

May run afoul of violent squalls that blow their ships to the lands of raksasas.

入於大海，假使黑風吹其船舫，

rù yú dà hǎi, jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán fǎng,

Nhập ư đại hải, giả sử hắc phong xuy kỳ thuyền phưởng,

飄墮羅刹鬼國，

piāo duò luó chà guǐ guó,
phiêu đọa la sát quỷ quốc,

But if one man among them calls the name of Guanshiyin Bodhisattva,

其中若有乃至一人稱觀世音菩薩名者，

qí zhōng ruò yǒu nǎi zhì yì rén chēng guān shì yīn pú sà míng zhě,
Kỳ trung nhược hữu nãi chí nhất nhân xưng Quán Thế Âm Bồ Tát danh giả,

Then the entire group will all be saved from the throes of the raksasas.

是諸人等，皆得解脫羅刹之難。

shì zhū rén děng, jiē dé jiě tuō luó chà zhī nàn。
Thị chư nhân đẳng, giai đắc giải thoát la sát chi nạn。

For this reason he is called 'The Enlightened One Who Listens to the Voices of the World.'

以是因緣名觀世音。

yǐ shì yīn yuán míng guān shì yīn。

Dĩ thị nhân duyên danh Quán Thế Âm。

If someone facing deadly harm recites Guanshiyin Bodhisattva's name,

若復有人臨當被害，稱觀世音菩薩名者，

ruò fù yǒu rén lín dāng bèi hài, chēng guān shì yīn pú sà míng zhě,

Nhược phục hữu nhân lâm đương bị hại, xưng Quán Thế Âm Bồ Tát danh giả,

The weapons of the assailants will break apart and he will get away.

彼所執刀杖，尋段段壞，而得解脫。

bǐ suǒ zhí dāo zhàng, xún duàn duàn huài, ér dé jiě tuō。

Bỉ sở chấp đao trượng, tầm đoạn đoạn hoại, nhi đắc giải thoát。

Even if the entire three-fold, great, thousand-world system were teeming with yaksas and raksasas bent on vexing men,

若三千大千國土，滿中夜叉羅刹欲來惱人，

ruò sān qiān dà qiān guó dù, mǎn zhōng yè chā luó chà yù lái nǎo rén,

Nhược Tam Thiên Đại Thiên quốc độ, mǎn trung dạ xoa la sát dục lai nǎo nhân,

When the evil demons hear the name of Guanshiyin Bodhisattva called out by these men,

聞其稱觀世音菩薩名者，

wén qí chēng guān shì yīn pú sà míng zhě,

Văn kỳ xưng Quán Thế Âm Bồ Tát danh giả,

They will not be able to see them with their wicked eyes, much less do them in!

是諸惡鬼尚不能以惡眼視之，況復加害。

shì zhū è guǐ shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī, kuàng fù jiā hài。

Thị chư ác quỷ thượng bất năng dĩ ác nhãn thị chi, huống phục gia hại。

If there is a person, whether innocent or guilty, who is locked in stocks or shackled by ropes and chains,

設復有人，若有罪，若無罪，

shè fù yǒu rén, ruò yǒu zuì, ruò wú zuì,

Thiét phục hữu nhân, nhược hữu tội, nhược vô tội,

杻械枷鎖檢繫其身，

chǒu xiè jiā suǒ jiǎn xì qí shēn,

nữu giới già tỏa kiểm hệ kỳ thân,

His fetters will snap and fall away, letting him go free as soon as he invokes Guanshiyin Bodhisattva's name.

稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，即得解脫。

chēng guān shì yīn pú sà míng zhě, jiē xī duàn huài, jí dé jiě tuō。

Xưng Quán Thế Âm Bồ Tát danh giả, giai tất đoạn hoại, tức đắc giải thoát。

Suppose vicious thieves in legions that could fill a three-fold, great, thousand-world system

若三千大千國土，滿中怨賊

ruò sān qiān dà qiān guó dù, mǎn zhōng yuàn zéi

Nhược tam thiên đại thiên quốc độ, mãn trung oán tặc

Infest a perilous road along which a merchant chief guides a traders' caravan laden with precious jewels.

有一商主，將諸商人，齎持重寶，

yǒu yì shāng zhǔ, jiāng zhū shāng rén, jī chí zhòng bǎo,

Hữu nhất thương chủ, tương chư thương nhân, tê trì trọng bảo,

經過險路，

jīng guò xiǎn lù,

kinh quá hiểm lộ,

If one man among them proclaims: 'Good Men, do not be afraid!

其中一人，作是唱言，諸善男子，

qí zhōng yì rén, zuò shì chàng yán, zhū shàn nán zǐ,

Kỳ trung nhất nhân, tác thị xướng ngôn, chư thiện nam tử,

勿得恐怖，

wù dé kǒng bù,

vật đắc khủng bố,

With all your hearts invoke the name of Guanshiyin Bodhisattva, the Enlightened One Who Gives Courage to All Beings!

汝等應當一心稱觀世音菩薩名號，

rǔ děng yīng dāng yì xīn chēng guān shì yīn pú sà míng hào,

Nhữ đẳng ưng đương nhất tâm xưng Quán Thế Âm Bồ Tát danh hiệu,

是菩薩能以無畏施於眾生，

shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú zhòng shēng,

thị Bồ Tát năng dĩ vô úy thí ư chúng sanh,

If we beseech this Bodhisattva, we will surely escape these thieves.'

汝等若稱名者，於此怨賊當得解脫，

rǔ děng ruò chēng míng zhě, yú cǐ yuàn zéi dāng dé jiě tuō,

Nhữ đẳng nhược xưng danh giả, ư thử oán tặc đương đắc giải thoát,

Upon hearing this exhortation, if all the traders in unison cry out,

眾商人聞，俱發聲言，

zhòng shāng rén wén, jù fā shēng yán,

Chúng thương nhân văn, câu phát thanh ngôn,

'Namo Guanshiyin Bodhisattva!' By virtue of calling out Guanshiyin's name, they will immediately go free.

南無觀世音菩薩，稱其名故，即得解脫。

ná mó guān shì yīn pú sà, chēng qí míng gù, jí dé jiě tuō。

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát, xưng kỳ danh cố, tức đắc giải thoát。

Infinite Resolve! How imposing is the awesome spiritual power of the Great Bodhisattva Who Listens to the Voices of the World!

無盡意，觀世音菩薩摩訶薩威神之力，

wú jìn yì, guān shì yīn pú sà mó hē sà wēi shén zhī lì,

Vô Tận Ý, Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát uy thần chi lực,

巍巍如是。

wēi wēi rú shì。

nguy nguy như thị。

If any living being with weightly desires can constantly revere and keep in mind Guanshiyin Bodhisattva, his passions will subside.

若 有 眾 生 多 於 婬 欲，

ruò yǒu zhòng shēng duō yú yín yù,

Nhược hữu chúng sanh đa ư dâm dục,

常 念 恭 敬 觀 世 音 菩 薩， 便 得 離 欲。

cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà, biàn dé lí yù。

thường niệm cung kính Quán Thế Âm Bồ Tát, tiện đắc ly dục。

If someone with much anger can constantly revere and keep in mind Guanshiyin Bodhisattva, then his anger will subside.

若 多 瞋 恚，

ruò duō chēn huì,

Nhược đa sân khuể,

常念恭敬觀世音菩薩，便得離瞋。

cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà, biàn dé lí chēn。
thường niệm cung kính Quán Thế Âm Bồ Tát, tiện đắc ly sân。

If someone dull and foolish can constantly revere and keep in mind Guanshiyin Bodhisattva, he will leave stupidity behind.

若多愚癡，

ruò duō yú chī,
Nhược đa ngu si,

常念恭敬觀世音菩薩，便得離癡。

cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà, biàn dé lí chī。
thường niệm cung kính Quán Thế Âm Bồ Tát, tiện đắc ly si。

Infinite Resolve! The Bodhisattva Who Listens to the Voices of the World, with his magnificent spiritual power, confers such abundant benefits as these.

無盡意，觀世音菩薩有如是等大威神力，

wú jìn yì, guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng dà wēi shén lì,
Vô Tận Ý, Quán Thế Âm Bồ Tát hữu như thị đẳng đại uy thần lực,

多所饒益，

duō suǒ ráo yì,
đa sở nhiều ích,

And so, living beings should always keep him in their hearts and hold his name in mind.

是故眾生常應心念。

shì gù zhòng shēng cháng yīng xīn niàn。
Thị cố chúng sanh thường ưng tâm niệm。

If women seeking sons bow to and make offerings to the Bodhisattva Guanshiyin, they will give birth to sons happy, virtuous, and wise.

若有女人，設欲求男，

ruò yǒu nǚ rén, shè yù qiú nán,

Nhược hữu nữ nhân, thiết dục cầu nam,

禮拜供養觀世音菩薩，便生福德智慧之男。

lǐ bài gòng yàng guān shì yīn pú sà, biàn shēng fú dé zhì huì zhī nán。

lễ bái cúng dường Quán Thế Âm Bồ Tát, tiện sanh phước đức trí tuệ chi nam。

If instead, they wish for daughters, they will bear gifted daughters with deep-rooted, wholesome characters, beloved and respected by all.

設欲求女，便生端正有相之女，

shè yù qiú nǚ, biàn shēng duān zhèng yǒu xiàng zhī nǚ,

Thiết dục cầu nữ, tiện sanh đoan chánh hữu tướng chi nữ,

宿植德本，眾人愛敬。

sù zhí dé běn, zhòng rén ài jìng。

túc thực đức bản, chúng nhân ái kính。

Infinite Resolve! Such is the power of the Bodhisattva Who Listens to the Voices of the World.

無盡意，觀世音菩薩有如是力。

wú jìn yì, guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì。

Vô Tận Ý, Quán Thế Âm Bồ Tát hữu như thị lực。

Any living being who worships and makes offerings to Guanshiyin Bodhisattva will never take a loss.

若有眾生恭敬禮拜觀世音菩薩，

ruò yǒu zhòng shēng gōng jìng lǐ bài guān shì yīn pú sà,

Nhược hữu chúng sanh cung kính lễ bái Quán Thế Âm Bồ Tát,

福不唐捐，

fú bù táng juān,
phước bất đường quyên,

Therefore, every living being should hold Guanshiyin Bodhisattva's name in mind.

是故眾生皆應受持觀世音菩薩名號。

shì gù zhòng shēng jiē yīng shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào。
Thị cố chúng sanh giai ứng thọ trì Quán Thế Âm Bồ Tát danh hiệu。

Infinite Resolve! Suppose someone held the names of Bodhisattvas to the number of grains of sand in sixty-two million Ganges Rivers,

無盡意，

wú jìn yì,
Vô Tận Ý,

若有人受持六十二億恆河沙菩薩名字，

ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú sà míng zì,

nhược hữu nhân thọ trì lục thập nhị ức Hằng Hà sa Bồ Tát danh tự,

And for this person's entire life, made offerings to them all of food and drink, clothes, bedding, and medicine.

復盡形供養飲食，衣服，臥具，醫藥，

fù jìn xíng gòng yàng yǐn shí, yī fú, wò jù, yī yào,

Phục tận hình cúng dường ẩm thực, y phục, ngoạn cụ, y dược,

What is your opinion? Would the merit and virtue accrued by that good man or woman be abundant?"

於汝意云何，是善男子，善女人，功德多否。

yú rǔ yì yún hé, shì shàn nán zǐ, shàn nǚ rén, gōng dé duō fǒu.

Ư nhữ ý vân hà, thị thiện nam tử, thiện nữ nhân, công đức đa phủ。

Infinite Resolve replied, "Extremely abundant, World Honored One, very great indeed!"

無盡意言，甚多，世尊。

wú jìn yì yán, shèn duō, shì zūn。

Vô Tận Ý ngôn, thậm đa, Thế Tôn。

The Buddha said, "Yet if someone else held the name of Guanshiyin Bodhisattva, bowed and made an offering but one time,

佛言，若復有人受持觀世音菩薩名號，

fó yán, ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào,

Phật ngôn, nhược phục hữu nhân thọ trì Quán Thế Âm Bồ Tát danh hiệu,

乃至一時禮拜供養，

nǎi zhì yì shí lǐ bài gòng yàng,

nǎi chí nhất thời lễ bái cúng dường,

The blessings of these two people would be identical, the same in every way, and would endure for quadrillions of aeons.

是二人福正等無異，

shì èr rén fú zhèng děng wú yì,

Thị nhị nhân phước chánh đẳng vô dị,

於百千萬億劫不可窮盡。

yú bǎi qiān wàn yì jié bù kě qióng jìn。

ư bách thiên vạn ức kiếp bất khả cùng tận。

Infinite Resolve! Holding the name of Guanshiyin Bodhisattva brings blessings and benefits as limitless and boundless as these.”

無盡意，受持觀世音菩薩名號得如是無量無邊

wú jìn yì, shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào dé rú shì wú liàng wú biān

Vô Tận Ý, thọ trì Quán Thế Âm Bồ Tát danh hiệu đắc như thị vô lượng vô biên

福 德 之 利 。

fú dé zhī lì。

phước đức chi lợi。

Again, the Bodhisattva Infinite Resolve asked the Buddha, "World Honored One, how does Guanshiyin Bodhisattva wander in this Saha World?"

無 盡 意 菩 薩 白 佛 言 ，

wú jìn yì pú sà bái fó yán,

Vô Tận Ý Bồ Tát bạch Phật ngôn,

世 尊 ， 觀 世 音 菩 薩 云 何 遊 此 娑 婆 世 界 ，

shì zūn, guān shì yīn pú sà yún hé yóu cǐ suō pó shì jiè,

Thế Tôn, Quán Thế Âm Bồ Tát vân hà du thử Ta Bà thế giới,

How does he speak Dharma for living beings, and what manner of resourcefulness does he command?"

云何而為眾生說法，方便之力，其事云何。

yún hé ér wèi zhòng shēng shuō fǎ, fāng biàn zhī lì, qí shì yún hé。

Vân hà nhi vị chúng sanh thuyết Pháp, phương tiện chi lực, kỳ sự vân hà。

The Buddha answered Bodhisattva Infinite Resolve,

佛告無盡意菩薩，

fó gào wú jìn yì pú sà,

Phật cáo Vô Tận Ý Bồ Tát，

"If there is a living being in some country who can be liberated by a Buddha,

善男子，若有國土眾生，應以佛身得度者，

shàn nán zǐ, ruò yǒu guó dù zhòng shēng, yīng yǐ fó shēn dé dù zhě,

Thiện nam tử, nhược hữu quốc độ chúng sanh, ưng dĩ Phật thân đắc độ giả,

Guanshiyin Bodhisattva appears as a Buddha and teaches him the Dharma.

觀世音菩薩即現佛身而為說法。

guān shì yīn pú sà jí xiàn fó shēn ér wèi shuō fǎ。

Quán Thế Âm Bồ Tát tức hiện Phật thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by a Pratyeka Buddha, he appears as a Pratyeka Buddha and teaches him the Dharma.

應以辟支佛身得度者，

yīng yǐ bì zhī fó shēn dé dù zhě，

Ưng dĩ Bích Chi Phật thân đắc độ giả，

即現辟支佛身而為說法。

jí xiàn bì zhī fó shēn ér wèi shuō fǎ。

tức hiện Bích Chi Phật thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by a Sound-hearer, he appears as a Sound-hearer and teaches him the Dharma.

應以聲聞身得度者，即現聲聞身而為說法。

yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě, jí xiàn shēng wén shēn ér wèi shuō fǎ。
Ưng dĩ Thanh Văn thân đắc độ giả, tức hiện Thanh Văn thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by a Brahma-heaven King, he appears as a Brahma-heaven King and teaches him the Dharma.

應以梵王身得度者，

yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě,
Ưng dĩ Phạm Vương thân đắc độ giả,

即現梵王身而為說法。

jí xiàn fàn wáng shēn ér wèi shuō fǎ。
tức hiện Phạm Vương thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by Sakra, he appears as Sakra and teaches him the Dharma.

應以帝釋身得度者，即現帝釋身而為說法。

yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě, jí xiàn dì shì shēn ér wèi shuō fǎ。
Ưng dĩ Đế Thích thân đắc độ giả, tức hiện Đế Thích thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by the God of Comfort, he appears as the God of Comfort and teaches him the Dharma.

應以自在天身得度者，

yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě,
Ưng dĩ Tự Tại Thiên thân đắc độ giả,

即現自在天身而為說法。

jí xiàn zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ。
tức hiện Tự Tại Thiên thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by the God of Great Comfort, he appears as the God of Great Comfort and teaches him the Dharma.

應以大自在天身得度者，

yīng yǐ dà zì zài tiān shēn dé dù zhě,

Ưng dĩ Đại Tự Tại Thiên thân đắc độ giả,

即現大自在天身而為說法。

jí xiàn dà zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ。

tức hiện Đại Tự Tại Thiên thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by a mighty General of the Gods, he appears as a mighty General of the Gods and teaches him the Dharma.

應以天大將軍身得度者，

yīng yǐ tiān dà jiàng jūn shēn dé dù zhě,

Ưng dĩ Thiên Đại Tướng Quân thân đắc độ giả,

即現天大將軍身而為說法。

jí xiàn tiān dà jiàng jūn shēn ér wèi shuō fǎ。

tức hiện Thiên Đại Tướng Quân thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by the God Vaisravana, he appears as Vaisravana and teaches him the Dharma.

應以毘沙門身得度者，

yīng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě，

Ưng dĩ Tỳ Sa Môn thân đắc độ giả，

即現毘沙門身而為說法。

jí xiàn pí shā mén shēn ér wèi shuō fǎ。

tức hiện Tỳ Sa Môn thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by a minor king, he appears as a minor king and teaches him the Dharma.

應以小王身得度者，即現小王身而為說法。

yīng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě, jí xiàn xiǎo wáng shēn ér wèi shuō fǎ。
Ưng dĩ Tiểu Vương thân đắc độ giả, tức hiện Tiểu Vương thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by an elder, he appears as an elder and teaches him the Dharma.

應以長者身得度者，即現長者身而為說法。

yīng yǐ zhǎng zhě shēn dé dù zhě, jí xiàn zhǎng zhě shēn ér wèi shuō fǎ。
Ưng dĩ Trưởng Giả thân đắc độ giả, tức hiện Trưởng Giả thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by a lay-person, he appears as a lay-person and teaches him the Dharma.

應以居士身得度者，即現居士身而為說法。

yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě, jí xiàn jū shì shēn ér wèi shuō fǎ。

Ưng dĩ Cư Sĩ thân đắc độ giả, tức hiện Cư Sĩ thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by a minister of state, he appears as a minister of state and teaches him the Dharma.

應以宰官身得度者，即現宰官身而為說法。

yīng yǐ zǎi guān shēn dé dù zhě, jí xiàn zǎi guān shēn ér wèi shuō fǎ。

Ưng dĩ Tể Quan thân đắc độ giả, tức hiện Tể Quan thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by a Brahman, he appears as a Brahman and teaches him the Dharma.

應以婆羅門身得度者，

yīng yǐ pó luó mén shēn dé dù zhě,

Ưng dĩ Bà La Môn thân đắc độ giả,

即現婆羅門身而為說法。

jí xiàn pó luó mén shēn ér wèi shuō fǎ。

tức hiện Bà La Môn thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by a monk or nun, a layman or a laywoman,

應以比丘，比丘尼，優婆塞，優婆夷身得度者，

yīng yǐ bǐ qiū, bǐ qiū ní, yōu pó sài, yōu pó yí shēn dé dù zhě,

Ưng dĩ Tỳ Kheo, Tỳ Kheo Ni, Ưu Bà Tắc, Ưu Bà Di thân đắc độ giả,

He appears as a monk or nun, a layman or laywoman and teaches him the Dharma.

即現比丘，比丘尼，優婆塞，優婆夷身

jí xiàn bǐ qiū, bǐ qiū ní, yōu pó sài, yōu pó yí shēn
Tức hiện Tỳ Kheo, Tỳ Kheo Ni, Ưu Bà Tắc, Ưu Bà Di thân

而為說法。

ér wèi shuō fǎ。
nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by the wife of an elder, layman, minister of state, or Brahman,

應以長者，居士，宰官，婆羅門婦女身

yīng yǐ zhǎng zhě, jū shì, zǎi guān, pó luó mén fù nǚ shēn
Ưng dĩ Trưởng Giả, Cư Sĩ, Tể Quan, Bà La Môn phụ nữ thân

得度者，

dé dù zhě,

đắc độ giả,

He appears as a wife and teaches him the Dharma.

即現婦女身而為說法。

jí xiàn fù nǚ shēn ér wèi shuō fǎ。

Tức hiện phụ nữ thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by a lad or maiden, he appears as a lad or maiden and teaches him the Dharma.

應以童男童女身得度者，

yīng yǐ tóng nán tóng nǚ shēn dé dù zhě,

Ưng dĩ đồng nam đồng nữ thân đắc độ giả,

即現童男童女身而為說法。

jí xiàn tóng nán tóng nǚ shēn ér wèi shuō fǎ。

tức hiện đồng nam đồng nữ thân nhi vì thuyết Pháp。

If someone can be liberated by a god, dragon, yaksa, or gandharva, an asura, garuda, kinnara,

應以天，龍，夜叉，乾闥婆，

yīng yǐ tiān, lóng, yè chā, qián tà pó,

Ưng dĩ thiên, long, dạ xoa, càn thát bà,

阿修羅，迦樓羅，緊那羅，

ā xiū luó, jiā lóu luó, jǐn nuó luó,

a tu la, ca lâu la, khẩn na la,

Or mahoraga, a human, nonhuman, and so forth, he appears accordingly and teaches him the Dharma.

摩睺羅伽，人，非人等身得度者，

mó hóu luó qié, rén, fēi rén děng shēn dé dù zhě,

Ma hâu la già, nhân, phi nhân đẳng thân đắc độ già,

即皆現之而為說法。

jí jiē xiàn zhī ér wèi shuō fǎ。

tức giai hiện chi nhi vì thuyết Pháp。

And if someone can be liberated by a Vajra-wielding Spirit, he appears as a Vajra-wielding Spirit and teaches him the Dharma.

應以執金剛神得度者，

yīng yǐ zhí jīn gāng shén dé dù zhě,

Ưng dĩ Chấp Kim Cang Thần đắc độ già,

即現執金剛神而為說法。

jí xiàn zhí jīn gāng shén ér wèi shuō fǎ。

tức hiện Chấp Kim Cang Thần nhi vì thuyết Pháp。

Infinite Resolve! Such are the meritorious deeds done by Guanshiyin,

無盡意，是觀世音菩薩成就如是功德，

wú jìn yì, shì guān shì yīn pú sà chéng jiù rú shì gōng dé,

Vô Tận Ý, thị Quán Thế Âm Bồ Tát thành tựu như thị công đức,

The Bodhisattva who roams throughout the world and appears in various forms to rescue living beings.

以種種形遊諸國土，度脫眾生，

yǐ zhǒng zhǒng xíng yóu zhū guó dù, dù tuō zhòng shēng,

Dĩ chủng chủng hình du chư quốc độ, độ thoát chúng sanh,

Therefore you should all wholeheartedly make offerings to the Bodhisattva Who Listens to the Voices of the World.

是故汝等應當一心供養觀世音菩薩。

shì gù rǔ děng yīng dāng yì xīn gòng yàng guān shì yīn pú sà。

Thị cố nhữ đẳng ưng đương nhất tâm cúng dường Quán Thế Âm Bồ Tát。

In times of terror, crisis, and trouble, the Great Bodhisattva Guanshiyin can bestow courage and dispel all fears.

是觀世音菩薩摩訶薩於怖畏急難之中，

shì guān shì yīn pú sà mó hē sà yú bù wèi jí nàn zhī zhōng,

Thị Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát ư bố úy cấp nạn chi trung,

能施無畏，

néng shī wú wèi,

nǎng thí vô úy,

Therefore, all throughout the Saha world we call him Giver of Courage.”

是故此娑婆世界皆號之為施無畏者。

shì gù cǐ suō pó shì jiè jiē hào zhī wéi shī wú wèi zhě。

Thị cố thử Ta Bà thế giới giai hiệu chi vi Thí Vô Úy Giả。

The Bodhisattva Infinite Resolve said to the Buddha,

無盡意菩薩白佛言，

wú jìn yì pú sà bái fó yán，

Vô Tận Ý Bồ Tát bạch Phật ngôn，

“World Honored One, I will now make an offering to the Bodhisattva Guanshiyin.”

世尊，我今當供養觀世音菩薩。

shì zūn, wǒ jīn dāng gòng yàng guān shì yīn pú sà。

Thế Tôn, ngã kim đương cúng dường Quán Thế Âm Bồ Tát。

And so saying, he removed his rosary of pearls, worth hundreds of thousands of taels of gold and presented it to the Bodhisattva with these words:

即解頸眾寶珠瓔珞，價值百千兩金，

jí jiě jǐng zhòng bǎo zhū yīng luò, jià zhí bǎi qiān liǎng jīn,
Tức giải cảnh chúng bảo châu anh lạc, giá trị bách thiên lượng kim,

而以與之作是言，

ér yǐ yǔ zhī zuò shì yán,
nhi dĩ dĩ chi tác thị ngôn,

“O Humane One, please accept my offering of Dharma, this rosary of precious pearls.”

仁者，受此法施，珍寶瓔珞。

rén zhě, shòu cǐ fǎ shī, zhēn bǎo yīng luò。
Nhân giả, thọ thử Pháp thí, trân bảo anh lạc。

But Guanshiyin Bodhisattva would not accept the pearls.

時觀世音菩薩不肯受之，

shí guān shì yīn pú sà bù kěn shòu zhī,

Thời Quán Thế Âm Bồ Tát bất khǎng thọ chi,

Infinite Resolve once more entreated Guanshiyin,

無盡意復白觀世音菩薩言，

wú jìn yì fù bái guān shì yīn pú sà yán,

Vô Tận Ý phục bạch Quán Thế Âm Bồ Tát ngôn,

“O Humane One, out of pity for us, please receive the rosary.”

仁者，愍我等故，受此瓔珞。

rén zhě, mǐn wǒ děng gù, shòu cǐ yīng luò。

Nhân giả, mẫn ngã đẳng cố, thọ thử anh lạc。

Then the Buddha said to Guanshiyin,

爾時佛告觀世音菩薩，

ěr shí fó gào guān shì yīn pú sà,

Nhĩ thời Phật cáo Quán Thế Âm Bồ Tát,

“Out of compassion for Infinite Resolve and the Four Assemblies,

當愍此無盡意菩薩，及四眾，

dāng mǐn cǐ wú jìn yì pú sà, jí sì zhòng,

Đương mẫn thử Vô Tận Ý Bồ Tát, cập tứ chúng,

For the gods, dragons, yaksas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras,

天，龍，夜叉，乾闥婆，阿修羅，

tiān, lóng, yè chā, qián tà pó, ā xiū luó,

Thiên, long, dạ xoa, càn thát bà, a tu la,

迦樓羅，緊那羅，

jiā lóu luó, jǐn nuó luó,

ca lâu la, khẩn na la,

Mahoragas, humans, and nonhuman beings, and the rest, accept this rosary.”

摩睺羅伽，人，非人等故，受是瓔珞。

mó hóu luó qié, rén, fēi rén děng gù, shòu shì yīng luò。

Ma hâu la già, nhân, phi nhân đấng cố, thọ thị anh lạc。

Then Guanshiyin Bodhisattva, out of pity for the Four Assemblies,

即時觀世音菩薩愍諸四眾，

jí shí guān shì yīn pú sà mǐn zhū sì zhòng,

Tức thời Quán Thế Âm Bồ Tát mẫn chư tứ chúng,

For the gods, dragons, humans, non humans, and the rest, accepted the rosary and divided it into two parts.

及於天，龍，人非人等，受其瓔珞，

jí yú tiān, lóng, rén fēi rén děng, shòu qí yīng luò,
Cập ư thiên, long, nhân phi nhân đẳng, thọ kỳ anh lạc,

分作二分，

fēn zuò èr fèn,
phân tác nhị phần,

One strand he offered to Sakyamuni Buddha, the other to the stupa of the Buddha Many Jewels.

一分奉釋迦牟尼佛，一分奉多寶佛塔。

yí fèn fèng shì jiā móu ní fó, yí fèn fèng duō bǎo fó tǎ。
Nhất phần phụng Thích Ca Mâu Ni Phật, nhất phần phụng Đa Bảo Phật tháp。

Infinite Resolve! With such sovereign spiritual powers does the Bodhisattva Guanshiyin traverse the Saha World.

無盡意，觀世音菩薩有如是自在神力，

wú jìn yì, guān shì yīn pú sà yǒu rú shì zì zài shén lì,

Vô Tận Ý, Quán Thế Âm Bồ Tát hữu như thị tự tại thần lực,

遊於娑婆世界。

yóu yú suō pó shì jiè。

du ư Ta Bà thế giới。

Then the Bodhisattva Infinite Resolve put his questions into verses and asked them once again:

爾時無盡意菩薩以偈問曰。

ěr shí wú jìn yì pú sà yǐ jì wèn yuē。

Nhĩ thời Vô Tận Ý Bồ Tát dĩ kệ vấn viết。

“World Honored One, Complete with Wondrous Hallmarks,
Several questions I would ask again.

世尊妙相具，我今重問彼，

shì zūn miào xiàng jù, wǒ jīn chóng wèn bǐ,
Thế Tôn diệu tướng cụ, Ngã kim trùng vấn bỉ,

How did this disciple of the Buddha,
Earn the name Guanshiyin?”

佛子何因緣，名為觀世音。

fó zǐ hé yīn yuán, míng wéi guān shì yīn。
Phật tử hà nhân duyên, Danh vi Quán Thế Âm。

Then the World Honored One, his every feature full,
Answered in melodious verse to Infinite Resolve:

具足妙相 尊， 偈答無盡意，

jù zú miào xiàng zūn, jì dá wú jìn yì,
Cụ túc diệu tướng Tôn, Kệ đáp Vô Tận Ý,

“Come listen and I’ll tell you Guanyin’s story
How deftly he responds to every side;

汝聽觀音行， 善應諸方 所。

rǔ tīng guān yīn hàng, shàn yìng zhū fāng suǒ。
Nhữ thính Quán Âm hạnh, Thiện ứng chư phương sở。

Spanning ages past the ken of numbers,
With oceanic vows both deep and wide.

弘誓深如海，歷劫不思議，

hóng shì shēn rú hǎi, lì jié bù sī yì,
Hoảng thệ thâm như hải, Lịch kiếp bất tư nghi,

Serving ancient Buddhas, several billions,
His pure and lofty vows in brief I'll tell.

侍多千億佛，發大清淨願。

shì duō qiān yì fó, fā dà qīng jìng yuàn。
Thị đa thiên ức Phật, Phát đại thanh tịnh nguyện。

Whoever sees his face or learns about him,
Who can hold this Bodhisattva's name,

我為汝略說，聞名及見身，

wǒ wèi rǔ lüè shuō, wén míng jí jiàn shēn,
Ngã vì nhữ lược thuyết, Văn danh cập kiến thân,

Will leave behind the sorrows of existence,
And so this cultivation's not in vain!

心念不空過，能滅諸有苦。

xīn niàn bù kōng guò, néng miè zhū yǒu kǔ。
Tâm niệm bất không quá, Năng diệt chư hữu khổ。

Should you be pushed into a raging fire,
By enemies so harmful, mean, and cruel,

假使興害意，推落大火坑，

jiǎ shǐ xīng hài yì, tuī luò dà huǒ kēng,
Giả sử hưng hại ý, Thôi lạc đại hỏa khanh,

Evoke the strength of Guanyin Bodhisattva
The blaze will turn into a limpid pool.

念彼觀音力，火坑變成池。

niàn bǐ guān yīn lì, huǒ kēng biàn chéng chí。
Niệm bử Quán Âm lực, Hỏa khanh biến thành trì。

If cast adrift upon the mighty ocean,
Where dragons, ghosts, and sharks in turn surround,

或 漂 流 巨 海， 龍 魚 諸 鬼 難，

huò piāo liú jù hǎi, lóng yú zhū guǐ nàn,

Hoặc phiêu lưu cự hải, Long ngư chư quỷ nạn,

Evoke the strength of Guanyin Bodhisattva,
You'll float atop the waves and will not drown.

念 彼 觀 音 力， 波 浪 不 能 沒。

niàn bǐ guān yīn lì, bō làng bù néng mò。

Niệm bǐ Quán Âm lực, Ba lãng bất năng mọt。

Suppose an evil person pushed you headlong,
From atop the peak called Wondrous Tall,

或在須彌峰，為人所推墮，

huò zài xū mí fēng, wéi rén suǒ tuī duò,
Hoặc tại Tu Di phong, Vị nhân sở thôi đọa,

Evoke the strength of Guanyin Bodhisattva,
And like the sun in space you will not fall.

念彼觀音力，如日虛空住。

niàn bǐ guān yīn lì, rú rì xū kōng zhù。
Niệm bỉ Quán Âm lực, Như nhật hư không trụ。

Perhaps you tumble down from Vajra Mountain,
Fleeing wicked ruffians who pursue,

或被惡人逐，墮落金剛山，

huò bèi è rén zhú, duò luò jīn gāng shān,

Hoặc bị ác nhân trục, Đọa lạc Kim Cang sơn,

Evoke the strength of Guanyin Bodhisattva,
And not the slightest harm will come to you.

念彼觀音力，不能損一毛。

niàn bǐ guān yīn lì, bù néng sǔn yì máo。

Niệm bǐ Quán Âm lực, Bất năng tổn nhất mao。

Surrounded by a mob of heartless bandits,
Their weapons drawn, with murder on their minds,

或值怨賊繞，各執刀加害，

huò zhí yuàn zéi rào, gè zhí dāo jiā hài,
Hoặc trị oán tặc nhiễu, Các chấp đao gia hại,

Evoke the strength of Guanyin Bodhisattva,
Their evil hearts will soften and turn kind.

念彼觀音力，咸即起慈心。

niàn bǐ guān yīn lì, xián jí qǐ cí xīn。
Niệm bǐ Quán Âm lực, Hàm tức khởi từ tâm。

If you are on the verge of execution,
Sentenced by the State, condemned to die,

或遭王難苦，臨刑欲壽終，

huò zāo wáng nàn kǔ, lín xíng yù shòu zhōng,
Hoặc tao vương nạn khổ, Lâm hình dực thọ chung,

Evoke the strength of Guanyin Bodhisattva,
The sword will break to pieces just in time.

念彼觀音力，刀尋段段壞。

niàn bǐ guān yīn lì, dāo xún duàn duàn huài。
Niệm bǐ Quán Âm lực, Đao tầm đoạn đoạn hoại。

If bound and chained, restrained by ropes and shackles,
With hands and feet confined in stocks and gyves,

或囚禁枷鎖，手足被杻械，

huò qiú jìn jiā suǒ, shǒu zú bèi chǒu xiè,
Hoặc tù cầm gài tỏa, Thủ túc bị nữu giới,

Evoke the strength of Guanyin Bodhisattva,
The fetters by themselves will fall aside.

念彼觀音力，釋然得解脫。

niàn bǐ guān yīn lì, shì rán dé jiě tuō。
Niệm bǐ Quán Âm lực, Thích nhiên đắc giải thoát。

Hexes, poison, magic spells, and voodoo,
Cast by those who plot to do you in,

咒詛諸毒藥，所欲害身者，

zhòu zǔ zhū dú yào, suǒ yù hài shēn zhě,

Chú trớ chur độc dược, Sở dụng hại thân giả,

Return to curse the sorcerer who sent them,
When you invoke the power of Guanshiyin.

念彼觀音力，還著於本人。

niàn bǐ guān yīn lì, huán zhuó yú běn rén。

Niệm bǐ Quán Âm lực, Hoàn trước ư bản nhân。

If you meet with evil raksasas,
Lethal dragons, ghosts, and vicious beasts,

或遇惡羅刹，毒龍諸鬼等，

huò yù è luó chà, dú lóng zhū guǐ děng,
Hoặc ngộ ác la sát, Độc long chư quỷ đẳng,

Evoke the strength of Guanyin Bodhisattva,
None will dare to harm you in the least.

念彼觀音力，時悉不敢害。

niàn bǐ guān yīn lì, shí xī bù gǎn hài。
Niệm bǐ Quán Âm lực, Thời tất bất cảm hại。

Circled round and trapped by savage creatures,
With razor fangs and claws that terrify,

若 惡 獸 圍 繞， 利 牙 爪 可 怖，

ruò è shòu wéi rào, lì yá zhuǎ kě bù,

Nhược ác thú vi nhiễu, Lợi nha trảo khả bố,

Evoke the strength of Guanyin Bodhisattva,
And they will quickly flee to every side.

念 彼 觀 音 力， 疾 走 無 邊 方。

niàn bǐ guān yīn lì, jí zǒu wú biān fāng。

Niệm bǐ Quán Âm lực, Tật tẩu vô biên phương。

Facing vipers, scorpions, and pythons,
Belching poisons, fumes, and scorching flames,

虺 蛇 及 蝮 蠍， 氣 毒 煙 火 然，

yuán shé jí fù xiē, qì dú yān huǒ rán,

Ngoan xà cập phúc yết, Khí độc yên hỏa nhiên,

Evoke the strength of Guanyin Bodhisattva,
They'll shrink and turn away before his name.

念 彼 觀 音 力， 尋 聲 自 迴 去。

niàn bǐ guān yīn lì, xún shēng zì huí qù。

Niệm bǐ Quán Âm lực, Tầm thanh tự hồi khứ。

When thunder-clouds explode and lightning crackles,
Dumping sleet, and hail, and heavy rains,

雲雷鼓掣電，降雹澍大雨，

yún léi gǔ chè diàn, jiàng báo shù dà yǔ,

Vân lôi cổ xiết điện, Giáng雹 chú đại vũ,

Evoke the strength of Guanyin Bodhisattva,
The skies will clear, the storms will drift away.

念彼觀音力，應時得消散。

niàn bǐ guān yīn lì, yìng shí dé xiāo sàn。

Niệm bǐ Quán Âm lực, Ứng thời đắc tiêu tán。

Living beings harassed and vexed, and troubled,
By countless sorrows, burdened without cease,

眾生被困厄，無量苦逼身，

zhòng shēng bèi kùn è, wú liàng kǔ bī shēn,
Chúng sanh bị khốn ách, Vô lượng khổ bức thân,

This Bodhisattva's wondrous wisdom-power,
Can help the suffering world obtain relief.

觀音妙智力，能救世間苦。

guān yīn miào zhì lì, néng jiù shì jiān kǔ。
Quán Âm diệu trí lực, Năng cứu thế gian khổ。

Perfect and complete in psychic power,
Widely versed in wisdom's subtle skills,

具足神通力，廣修智方便，

jù zú shén tōng lì, guǎng xiū zhì fāng biàn,

Cụ túc thần thông lực, Quảng tu trí phương tiện,

In lands throughout the ten directions,
The Bodhisattva manifests at will.

十方諸國土，無刹不現身。

shí fāng zhū guó dù, wú chà bú xiàn shēn。

Thập phương chư quốc độ, Vô sát bất hiện thân。

The agony amid the Evil Pathways,
The torments of the ghosts, the beasts, the hells,

種 種 諸 惡 趣， 地 獄 鬼 畜 生，

zhǒng zhǒng zhū è qù, dì yù guǐ chù shēng,
Chủng chủng chư ác thú, Địa ngục quỷ súc sanh,

The pains of birth, the aged, sick, and dying,
The Bodhisattva gradually dispels.

生 老 病 死 苦， 以 漸 悉 令 滅。

shēng lǎo bìng sǐ kǔ, yǐ jiàn xī lìng miè。
Sanh lão bệnh tử khổ, Dĩ tiệm tất linh diệt。

○ Thou of true regard, of pure regard,
Regard far-reaching, wise, and truly great,

真觀清淨觀，廣大智慧觀，

zhēn guān qīng jìng guān, guǎng dà zhì huì guān,
Chân quán thanh tịnh quán, Quảng đại trí tuệ quán,

Thy loving-kindness, sympathy, and deep regard,
I vow to ever laud and venerate.

悲觀及慈觀，常願常瞻仰。

bēi guān jí cí guān, cháng yuàn cháng zhān yǎng。
Bi quán cập từ quán, Thường nguyện thường chiêm ngưỡng。

Your wisdom-sun can break apart the darkness,
Immaculate, your virgin light unfurls,

無垢清淨光，慧日破諸闇，

wú gòu qīng jìng guāng, huì rì pò zhū àn,
Vô cấu thanh tịnh quang, Tuệ nhật phá chư ám,

To quell disasters, winds, and storms, and fires,
A universal light for all the world.

能伏災風火，普明照世間。

néng fú zāi fēng huǒ, pǔ míng zhào shì jiān。
Năng phục tai phong hỏa, Phổ minh chiếu thế gian。

Wellspring of compassion, precepts' thunder,
Your wondrous cloud of kindness covers all.

悲體戒雷震，慈意妙大雲，

bēi tǐ jiè léi zhèn, cí yì miào dà yún,

Bi thể giới lôi chấn, Từ ý diệu đại vân,

Extinguishing the fires of life's afflictions,
As the rain of sweet-dew Dharma falls.

澍甘露法雨，滅除煩惱焰。

shù gān lù fǎ yǔ, miè chú fán nǎo yàn。

Chú cam lồ Pháp vũ, Diệt trừ phiền não diệm。

In trials, suits, and civil confrontations,
When fear runs high, when warring armies near,

爭訟經官處，怖畏軍陣中，

zhēng sòng jīng guān chù, bù wèi jūn zhèn zhōng,
Tranh tụng kinh quan xử, Bồ úy quân trận trung,

Evoke the strength of Guanyin Bodhisattva,
Vengeance and bad feelings disappear.

念彼觀音力，眾怨悉退散。

niàn bǐ guān yīn lì, zhòng yuàn xī tuì sàn。
Niệm bǐ Quán Âm lực, Chúng oán tất thoái tán。

Fine and wondrous sound: Guanshiyin!
Brahma-sound, steady as the tides.

妙音觀世音，梵音海潮音，

miào yīn guān shì yīn, fàn yīn hǎi cháo yīn,

Diệu âm Quán Thế Âm, Phạm âm hải triều âm,

A name transcending every worldly sound,
Guanyin! Stay forever in my mind.

勝彼世間音，是故須常念。

shèng bǐ shì jiān yīn, shì gù xū cháng niàn。

Thắng bỉ thế gian âm, Thị cố tu thường niệm。

Let not a single doubt arise to haunt us,
For Guanyin Bodhisattva, Holy Sage,

念念勿生疑，觀世音淨聖，

niàn niàn wù shēng yí, guān shì yīn jìng shèng,

Niệm niệm vật sanh nghi, Quán Thế Âm tịnh Thánh,

Amid life's troubles, and the pains of dying,
Will ever be our refuge, and our aid.

於苦惱死厄，能為作依怙。

yú kǔ nǎo sǐ è, néng wèi zuò yī hù。

Ư khổ não tử ách, Năng vị tác y hộ。

● Holy One! Replete with every virtue,
Your kindly gaze beholds all living beings.

具一切功德，慈眼視眾生，

jù yí qiè gōng dé, cí yǎn shì zhòng shēng,

Cụ nhất thiết công đức, Từ nhãn thị chúng sanh,

A boundless sea you are, of every blessing.
And let us bow to offer our esteem!"

福聚海無量，是故應頂禮。

fú jù hǎi wú liàng, shì gù yīng dǐng lǐ。

Phước tụ hải vô lượng, Thị cố ưng đảnh lễ。

Then Bodhisattva, Guardian of the Earth arose from his seat, went before the Buddha and proclaimed,

爾時持地菩薩即從座起前白佛言，

ěr shí chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ qián bái fó yán,

Nhĩ thời Trì Địa Bồ Tát tức tùng tọa khởi tiền bạch Phật ngôn,

“O! World Honored One, living beings must have abundant merit and virtue to hear this chapter

世尊，若有眾生聞是觀世音菩薩品，

shì zūn, ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì yīn pú sà pǐn,

Thế Tôn, nhược hữu chúng sanh văn thị Quán Thế Âm Bồ Tát phẩm,

On Guanshiyin Bodhisattva’s sovereign deeds, and how he universally responds with his spiritual power.”

自在之業，普門示現神通力者，

zì zài zhī yè, pǔ mén shì xiàn shén tōng lì zhě,

Tự tại chi nghiệp, phổ môn thị hiện thần thông lực giả,

當知是人功德不少。

dāng zhī shì rén gōng dé bù shǎo。

đương tri thị nhân công đức bất thiếu。

And while the Buddha spoke this Universal Door Chapter, eighty-four thousand living beings from among the assembly

佛說是普門品時，眾中八萬四千眾生，

fó shuō shì pǔ mén pǐn shí, zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng,

Phật thuyết thị Phổ Môn phẩm thời, chúng trung bát vạn tứ thiên chúng sanh,

Set their minds on achieving Anuttarasamyaksambodhi!

皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心。

jiē fā wú děng děng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。

Giai phát Vô Đẳng Đẳng A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề tâm。

Wondrous Dharma Lotus Flower Sutra, "The Universal Door of the Bodhisattva Who listens to the Voices of the World"

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品

miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn

Diệu Pháp Liên Hoa Kinh Quán Thế Âm Bồ Tát Phổ Môn Phẩm

Great Compassion Mantra

大悲咒

dà bēi zhòu

Đại Bi Chú

|| namo ratnatrayāya | nama āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahākāruṇikāya | oṃ
sarva raviye sudhanadasya | nama skṛtvā imaṃ āryāvalokiteśvara raṃdhava | namo narakindi hrīḥ
mahāvatsvāme sarva arthāto śubhaṃ | ajeyaṃ sarva sat nama vaṣaṭ namo vāka mavitato | tadyathā oṃ
avaloki lokate krate e hrīḥ mahābodhisattva | sarva sarva | mala mala | mahima hṛdayaṃ | kuru kuru
karmaṃ | dhuru dhuru vijayate mahāvijayate | dhara dhara | dhṛṇī śvarāya | cala cala mama vimala
muktele | ehi ehi | śina śina | āṛṣaṃ prasari viśva viśvaṃ prasaya | hulu hulu mara | hulu hulu hrīḥ | sara
sara | siri siri | suru suru | bodhiya bodhiya | bodhaya bodhaya | maitreya narakindi dhṛṣṇina bhayamana
svāhā | siddhāya svāhā mahāsiddhāya svāhā | siddhayoge | śvarāya svāhā | narakindi svāhā | māraṇara
svāhā | śira siṃha mukhāya svāhā | sarva mahā-asiddhāya svāhā | cakra asiddhāya svāhā | padma
kastāya svāhā | narakindi vagalāya svāhā | mavari śaṅkharāya svāhā | namo ratnatrayāya | nama
āryāvalokiteśvarāya svāhā | oṃ sidhyantu mantra padāya svāhā ||

1)	南無喝囉怛那哆囉夜耶	ná mó hè là dá nuó duō là yè yē	nam mô hắc ra đát na đa ra dạ da
2)	南無阿唎耶	ná mó ē lì yē	nam mô a rị da
3)	婆盧羯帝爍鉢囉耶	pó lú jié dì shao bō là yē	bà lô yết đế thước bát ra da
4)	菩提薩埵婆耶	pú tí sà duǒ pó yē	bồ đề tát đỏa bà da
5)	摩訶薩埵婆耶	mó hē sà duǒ pó yē	ma ha tát đỏa bà da
6)	摩訶迦盧尼迦耶	mó hē jiā lú ní jiā yē	ma ha ca lô ni ca da
7)	唵	nān	án
8)	薩幡囉罰曳	sà pān là fá yè	tát bàn ra phạt duệ
9)	數怛那怛寫	shuò dá nuó dá xiě	số đát na đát tỏa

10)	南無悉吉口栗埵 伊蒙阿唎耶	ná mó xī jí lì duǒ yī méng ē li yē	nam mô tát kiết lật đỏa y mông a rị da
11)	婆盧吉帝室佛囉楞馱婆	pó lú jí dì shì fó là lèng tuó pó	bà lô kiết đế thất phật ra lăng đà bà
12)	南無那囉謹墀	ná mó nuó là jǐn chí	nam mô na ra cẩn trì
13)	醯唎摩訶皤哆沙咩	xī lì mó hē pān duō shā miē	hê rị ma ha bàn đả sa mế
14)	薩婆阿他豆輸朋	sà pó ā tuō dòu shū péng	tát bà a tha đậu du bằng
15)	阿逝孕	ā shì yùn	a thệ dụng
16)	薩婆薩哆那摩婆 薩多那摩婆伽	sà pó sà duō nà mó pó sà duō nà mó pó qié	tát bà tát đả na ma bà tát đả na ma bà già
17)	摩罰特豆	mó fá tè dòu	ma phạt đặc đậu

18)	怛姪他	dá zhí tuō	đát điệt tha
19)	唵阿婆盧醯	nān ā pó lú xī	án a bà lô hê
20)	盧迦帝	lú jiā dì	lô ca đế
21)	迦羅帝	jiā là dì	ca ra đế
22)	夷醯唎	yí xī lì	di hê rị
23)	摩訶菩提薩埵	mó hē pú tí sà duǒ	ma ha bò đề tát đỏa
24)	薩婆薩婆	sà pó sà pó	tát bà tát bà
25)	摩囉摩囉	mó là mó là	ma la ma la
26)	摩醯摩醯唎馱孕	mó xī mó xī lì tuó yùn	ma hê ma hê rị đà dượng
27)	俱盧俱盧羯蒙	jù lú jù lú jié méng	cu lô cu lô yết môn

28)	度盧度盧罰闍耶帝	dù lú dù lú fá shé yē dì	độ lô độ lô phạt xà da đế
29)	摩訶罰闍耶帝	mó hē fá shé yē dì	ma ha phạt xà da đế
30)	陀囉陀囉	tuó là tuó là	đà ra đà ra
31)	地唎尼	dì lì ní	địa lệ ni
32)	室佛囉耶	shì fó là yē	thất phật ra da
33)	遮囉遮囉	zhē là zhē là	giá la giá la
34)	麼麼罰摩囉	mó mó fá mó là	mạ mạ phạt ma la
35)	穆帝隸	mù dì lì	mục đế lệ
36)	伊醯伊醯	yī xī yī xī	y hê y hê
37)	室那室那	shì nuó shì nuó	thất na thất na

38)	阿囉嚩佛囉舍利	ā là shēn fó là shě lì	a ra sâm phật ra xá rị
39)	罰沙罰嚩	fá shā fá shēn	phạt sa phạt sâm
40)	佛囉舍耶	fó là shě yē	phật ra xá da
41)	呼盧呼盧摩囉	hū lú hū lú mó là	hô lô hô lô ma ra
42)	呼盧呼盧醯利	hū lú hū lú xī lì	hô lô hô lô hê rị
43)	娑囉娑囉	suō là suō là	ta ra ta ra
44)	悉唎悉唎	xī lì xī lì	tát rị tát rị
45)	蘇嚩蘇嚩	sū lú sū lú	tô rô tô rô
46)	菩提夜菩提夜	pú tí yè pú tí yè	bồ đề dạ bồ đề dạ
47)	菩馱夜菩馱夜	pú tuó yè pú tuó yè	bồ đà dạ bồ đà dạ

48)	彌帝利夜	mí dì lì yè	di đế rị dạ
49)	那囉謹墀	nuó là jǐn chí	na ra cẩn trì
50)	地利瑟尼那	dì lì sǎi ní nuó	địa rị sất ni na
51)	婆夜摩那	pó yè mó nuó	bà dạ ma na
52)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
53)	悉陀夜	xī tuó yè	tất đà dạ
54)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
55)	摩訶悉陀夜	mó hē xī tuó yè	ma ha tất đà dạ
56)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
57)	悉陀喻藝	xī tuó yù yì	tất đà du nghệ

58)	室 皤 囉 耶	shì pān là yē	thát bàn ra dạ
59)	娑 婆 訶	suō pó hē	ta bà ha
60)	那 囉 謹 墀	nuó là jǐn chí	na ra cǎn trì
61)	娑 婆 訶	suō pó hē	ta bà ha
62)	摩 囉 那 囉	mó là nà là	ma ra na ra
63)	娑 婆 訶	suō pó hē	ta bà ha
64)	悉 囉 僧 阿 穆 佉 耶	xī lú sēng ē mù que yē	tát ra tǎng a mục khứ da
65)	娑 婆 訶	suō pó hē	ta bà ha
66)	娑 婆 摩 訶 阿 悉 陀 夜	suō pó mó hē ē xī tuó yè	ta bà ma ha a tát đà dạ
67)	娑 婆 訶	suō pó hē	ta bà ha
68)	者 吉 囉 阿 悉 陀 夜	zhě jí là ā xī tuó yè	giả kiết ra a tát đà dạ

69)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
70)	波陀摩羯悉陀夜	bō tuó mó jié xī tuó yè	ba ðà ma yét tát ðà dạ
71)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
72)	那囉謹墀皤伽囉耶	nuó là jǐn chí pān qié là yē	na ra cǎn trì bàn già la dạ
73)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
74)	摩婆利勝羯囉夜	mó pó lì shèng jié là yè	ma bà rị thắng yét ra dạ
75)	娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha
76)	南無喝囉怛那哆囉夜耶	ná mó hē là dá nuó duō là yè yē	nam mô hắc ra ðát na ða ra dạ ða
77)	南無阿利耶	ná mó ē lì yē	nam mô a rị ða
78)	婆嚧吉帝	pó lú jí dì	bà lô kiết ðé
79)	爍皤囉夜	shao pān là yè	thước bàn ra dạ

80)	娑婆訶	suō pō hē	ta bà ha
81)	唵悉殿都	nān xī diàn dū	án tát điệ̣n đơ
82)	漫多囉	màn duō là	mạn đơ ra
83)	跋陀耶	bá tuó yē	bạt đơ dạ
84)	娑婆訶	suō pō hē	ta bà ha

(3 times / 三徧 / Tam biến)

Guanyin The Great Knight Praise

觀音大士讚

guān yīn dà shì zàn

Quán Âm Đại Sĩ Tán

The Great Knight Guanyin; Perfect and Pervasive are his titles.

觀音大士。悉號圓通。

guān yīn dà shì。 xī hào yuán tōng。

Quán Âm Đại Sĩ。 Tát hiệu Viên Thông。

Vast and deep are his twelve great vows; Saving living beings from the sea of suffering.

十二大願誓弘深。苦海渡迷津。

shí èr dà yuàn shì hóng shēn。 kǔ hǎi dù mí jīn。
Thập nhị đại nguyện thế hoằng thâm。 Khổ hải độ mê tân。

Listening to their sounds and saving them from sufferings;
There is no land where he does not manifest.

救苦尋聲。無刹不現身。

jiù kǔ xún shēng。 wú chà bú xiàn shēn。
Cứu khổ tầm thanh。 Vô sát bất hiện thân。

Namo Guanshiyin Bodhisattva Mahasattva

南無觀世音菩薩摩訶薩

ná mó guān shì yīn pú sà mó hē sà
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha tát

(Repeat 3 times, bowing each time and ending with a half-bow / 三稱三拜 / Tam xưng tam bái)

Guanyin Bodhisattva Twelve Great Vows

觀音菩薩十二大願

guān yīn pú sà shí èr dà yuàn

Quán Âm Bồ Tát Thập Nhị Đại Nguyện

Homage to the Thus Come One Guanyin whose name is Perfect Penetration and Self-mastery, and vowing to extensively make great resolves.

南無號圓通名自在觀音如來廣發弘誓願

ná mó hào yuán tōng míng zì zài guān yīn rú lái guǎng fā hóng shì yuàn

Nam Mô hiệu Viên Thông danh Tự Tại Quán Âm Như Lai quảng phát hoằng thệ nguyện

Homage to the Thus Come One Guanyin whose single thought is unobstructed, and vowing to constantly dwell in Southern Sea.

南無一念心無罣礙觀音如來常居南海願

ná mó yí niàn xīn wú guà ài guān yīn rú lái cháng jū nán hǎi yuàn
Nam Mô nhất niệm tâm vô quai ngại Quán Âm Như Lai thường cư Nam Hải nguyện

Homage to the Thus Come One Guanyin who resides in Saha World and the hells, and vowing to follow the sound and rescue those who are in suffering.

南無住娑婆幽冥界觀音如來尋聲救苦願

ná mó zhù suō pó yōu míng jiè guān yīn rú lái xún shēng jiù kǔ yuàn
Nam Mô trụ Ta Bà u minh giới Quán Âm Như Lai tầm thanh cứu khổ nguyện

Homage to the Thus Come One Guanyin who subdues the deviant demons and dispels dreadful monsters, and vowing to dissolve all crises and difficulties.

南無降邪魔除妖怪觀音如來能除危險願

ná mó xiáng xié mó chú yāo guài guān yīn rú lái néng chú wēi xiǎn yuàn
Nam Mô hàng tà ma trừ yêu quái Quán Âm Như Lai năng trừ nguy hiểm nguyện

Homage to the Thus Come One Guanyin who holds a vase of pure water and a weeping willow branch, vowing to sprinkle sweet dew in the minds of living beings.

南無清淨瓶垂楊柳觀音如來甘露灑心願

ná mó qīng jìng píng chuí yáng liǔ guān yīn rú lái gān lù sǎ xīn yuàn
Nam Mô thanh tịnh bình thùy dương liễu Quán Âm Như Lai cam lộ sái tâm nguyện

Homage to the Thus Come One Guanyin who has great compassion and can joyfully give, vowing to constantly practice equanimity.

南無大慈悲能喜捨觀音如來常行平等願

ná mó dà cí bēi néng xǐ shě guān yīn rú lái cháng xíng píng děng yuàn
Nam Mô đại từ bi năng hỷ xả Quán Âm Như Lai thường hành bình đẳng nguyện

Homage to the Thus Come One Guanyin who roams day and night so that there is no damage and decay, vowing resolutely to do away with the three evil paths.

南無晝夜巡無損壞觀音如來誓滅三途願

ná mó zhòu yè xún wú sǔn huài guān yīn rú lái shì miè sān tú yuàn
Nam Mô trú dạ tuần vô tổn hoại Quán Âm Như Lai thệ diệt tam đồ nguyện

Homage to the Thus Come One Guanyin who vigorously bows in homage to the Southern Cave, vowing to cast of all shackles and fetters.

南無望南巖勤禮拜觀音如來枷鎖解脫願

ná mó wàng nán yán qín lǐ bài guān yīn rú lái jiā suǒ jiě tuō yuàn
Nam Mô vọng Nam Nham cần lễ bái Quán Âm Như Lai già tỏa giải thoát nguyện

Homage to the Thus Come One Guanyin who builds Dharma ships and sail the sea of suffering, vowing to rescue all living beings.

南無造法船遊苦海觀音如來度盡眾生願

ná mó zào fǎ chuán yóu kǔ hǎi guān yīn rú lái dù jìn zhòng shēng yuàn
Nam Mô tạo Pháp thuyền du khổ hải Quán Âm Như Lai độ tận chúng sanh nguyện

Homage to the Thus Come One Guanyin who is adorned with banners in front and jeweled canopies in the back, vowing to lead beings to the Western Land.

南無前幢幡後寶蓋觀音如來接引西方願

ná mó qián chuáng fān hòu bǎo gài guān yīn rú lái jiē yǐn xī fāng yuàn
Nam Mô tiền tràng phan hậu bảo cái Quán Âm Như Lai tiếp dẫn Tây Phương nguyện

Homage to the Thus Come One Guanyin who has attained the state of the Buddha of Limitless Life, and vows to receive a prediction from Amitabha Buddha.

南無無量壽佛境界觀音如來彌陀授記願

ná mó wú liàng shòu fó jìng jiè guān yīn rú lái mí tuó shòu jì yuàn
Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật cảnh giới Quán Âm Như Lai Di Đà thọ ký nguyện

Homage to the Thus Come One Guanyin whose well-formed body is incomparable, and vowing to truly cultivate these twelve resolves.

南無端嚴身無比賽觀音如來果修十二願

ná mó duān yán shēn wú bǐ sài guān yīn rú lái guǒ xiū shí èr yuàn
Nam Mô đloan nghiêm thân vô tĩ tái Quán Âm Như Lai quả tu thập nhị nguyện

Praise to Guanyin

觀音讚

guān yīn zàn

Quán Âm Tán

Guanshiyin Bodhisattva is wonderful past gratitude;
Pure and clear are his adornments, gained through practice ages long.

觀音菩薩妙難酬。清淨莊嚴累劫修。

guān yīn pú sà miào nán chóu。 qīng jìng zhuāng yán lěi jié xiū。

Quán Âm Bồ Tát diệu nan thù。 Thanh tịnh trang nghiêm lũy kiếp tu。

Sea vast a read lotus flower fragrant rests beneath her foot;
Bay curve of an autumn moon is in the crescent of her browns.

浩浩紅蓮安足下。彎彎秋月鎖眉頭。

hào hào hóng lián ān zú xià。 wān wān qiū yuè suǒ méi tóu。
Hạo hạo hồng liên an túc hạ。 Loan loan thu nguyệt tỏa mi đầu。

Everywhere and constantly, sweet dew sprinkles from her vase;
In his hand, the willow branch, through the countless autumns.

瓶中甘露常遍洒。手內楊枝不計秋。

píng zhōng gān lù cháng biàn sǎ。 shǒu nèi yáng zhī bú jì qiū。
Bình trung cam lộ thường biến sái。 Thủ nội dương chi bất kế thu。

Prayers depart a thousand hearts, in a thousand hearts the answers;
Sailing the sea of suffering, crossing people over.

千處祈求千處應。苦海常作度人舟。

qiān chù qí qiú qiān chù yìng。 kǔ hǎi cháng zuò dù rén zhōu。

Thiên xú kỳ cầu thiên xú ứng。 Khổ hải thường tác độ nhân chu。

Namo greatly kind and compassionate Bodhisattva of the Crystal Land, Who dwells on Potola Mountain and Contemplates the Sounds of the World.

南無普陀山琉璃世界，大慈大悲觀世音菩薩

ná mó pǔ tuó shān liú lí shì jiè, dà cí dà bēi guān shì yīn pú sà

Nam Mô Phổ Đà Sơn Lưu Ly Thế Giới, Đại Từ Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát

Namo Guanshiyin Bodhisattva

南無觀世音菩薩

ná mó guān shì yīn pú sà

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát

(Recite while circumambulating / 繞念 / Nhiều niệm)

Verse for Transferring Merit

回 向 偈

huí xiàng jì

Hồi Hương Kệ

I vow that this merit, will adorn the Buddha's Pure Land.

願 以 此 功 德 。 莊 嚴 佛 淨 土 。

yuàn yǐ cǐ gōng dé 。 zhuāng yán fó jìng dù 。

Nguyện dĩ thử công đức。 Trang nghiêm Phật Tịnh Độ。

Repaying four kinds of kindness above, aiding those below in the three paths of suffering.

上 報 四 重 恩 。 下 濟 三 途 苦 。

shàng bào sì zhòng ēn 。 xià jì sān tú kǔ 。

Thượng báo tứ trọng ân。 Hạ tế tam đồ khổ。

May those who see and hear, all bring forth the Bodhi heart.

若 有 見 聞 者。 悉 發 菩 提 心。

ruò yǒu jiàn wén zhě。 xī fā pú tí xīn。

Nhược hữu kiến văn giả。 Tất phát Bồ Đề tâm。

And when this retribution body is done, be born together in the Land of Ultimate Bliss.

盡 此 一 報 身。 同 生 極 樂 國。

jìn cǐ yí bào shēn。 tóng shēng jí lè guó。

Tận thử nhất báo thân。 Đồng sanh Cực Lạc Quốc。